Acord

între

Guvernul Republicii Moldova

şi

Guvernul Federal al Austriei

cu privire la

colaborarea în domeniul combaterii criminalităţii

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Federal al Austriei,

numite în continuare Părţi,

manifestând dorinţa de a dezvolta şi consolida în continuare relaţiile dintre ambele State,

manifestând îngrijorare faţă de pericolul expansiunii criminalităţii transnaţionale, fapt ce ar putea periclita securitatea şi alte interese fundamentale ale ambelor State,

având intenţia de a coopera intensiv la combaterea criminalităţii transnaţionale,

în baza Convenţiei Unice din 30 martie 1961 asupra stupefiantelor, în versiunea conform Protocolului Adiţional din 25 martie 1972 prin care a fost modificată Convenţia Unică, a Convenţiei din 21 februarie 1971 asupra substanţelor psihotrope şi a Convenţiei Organizaţiei Naţiunilor Unite din 20 decembrie 1988 contra traficului ilicit de stupefiante şi substanţe psihotrope, precum şi a Rezoluţiei 45/123 a Adunării Generale a ONU din 14 decembrie 1990 privind Cooperarea internaţională în lupta contra criminalităţii organizate şi a Convenţiei Naţiunilor Unite împotriva criminalităţii

transnaționale organizate din 15 noiembrie 2000, inclusiv a celor trei protocoale adiționale ale convenției respective, precum şi a Convenției Națiunilor Unite împotriva corupției din 31 octombrie 2003, şi

luând în considerare Convenția Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, a Protocolului Adițional al acesteia din 8 noiembrie 2001, precum şi a recomandării nr. R (87) 15 a Comitetului de Miniştri al Consiliului Europei din 17 septembrie 1987 privind reglementarea utilizării datelor cu caracter personal de către poliție, inclusiv în cazurile în care datele nu sunt prelucrate în mod automatizat,

în conformitate cu legislația în vigoare a Părților, precum şi luând în considerație obligațiunile internaționale ale ambelor State,

au convenit următoarele:

Articolul 1
Obiectul şi domeniile colaborării

(1) Părțile colaborează în conformitate cu legislația națională respectivă prin intermediul autorităților lor competente pentru eliminarea amenințărilor la ordinea şi securitatea publică, precum şi pentru prevenirea şi combaterea infracțiunilor, în măsura în care o solicitare sau soluționarea ei nu țin de competența organelor judiciare.

(2) Colaborarea se referă, îndeosebi, la combaterea criminalității transnaționale organizate şi, în special, la următoarele domenii:

1. Infracțiunile contra vieții şi sănătății (integritatea corporală);
2. Terorismul, inclusiv finanțarea acestuia;
3. Migrația ilegală şi traficul de persoane;

transnaționale organizate din 15 noiembrie 2000, inclusiv a celor trei protocoale adiționale ale convenției respective, precum şi a Convenției Națiunilor Unite împotriva corupției din 14 decembrie 2005, şi

luând în considerare Convenția Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, a Protocolului Adițional al acesteia din 8 noiembrie 2001, precum şi a recomandării nr. R (87) 15 a Comitetului de Miniştri al Consiliului Europei din 17 septembrie 1987 privind reglementarea utilizării datelor cu caracter personal de către poliție, inclusiv în cazurile în care datele nu sunt prelucrate în mod automatizat,

în conformitate cu legislația în vigoare a Părților, precum şi luând în considerație obligațiunile internaționale ale ambelor State,

au convenit următoarele:

Articolul 1
Obiectul şi domeniile colaborării

(1) Părțile colaborează în conformitate cu legislația națională respectivă prin intermediul autorităților lor competente pentru eliminarea amenințărilor la ordinea şi securitatea publică, precum şi pentru prevenirea şi combaterea infracțiunilor, în măsura în care o solicitare sau soluționarea ei nu țin de competența organelor judiciare.

(2) Colaborarea se referă, îndeosebi, la combaterea criminalității transnaționale organizate şi, în special, la următoarele domenii:

1. Infracțiunile contra vieții şi sănătății (integritatea corporală);
2. Terorismul, inclusiv finanțarea acestuia;
3. Migrația ilegală şi traficul de persoane;

4. Producerea şi răspândirea materialelor de pornografie infantilă;
5. Traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope şi precursori;
6. Producerea ilicită, comerțul ilegal şi contrabanda cu arme, muniții, explozibil şi substanțe nocive, nucleare şi radioactive;
7. Furtul obiectelor de artă, obiectelor de anticariat şi a altor bunuri de înaltă valoare, precum şi traficul ilicit cu acestea;
8. Furtul de autovehicule şi contrabanda cu acestea;
9. Falsificarea banilor şi a altor mijloace de plată, precum şi a hârtiilor de valoare şi punerea acestora în circulație;
10. Falsificarea de documente şi punerea acestora în circulație;
11. Infracțiunile economice şi spălarea banilor;
12. Criminalitatea cibernetică;
13. Corupția.

Articolul 2
Autoritățile competente

(1) Părțile se informează reciproc pe cale diplomatică despre autoritățile competente desemnate pentru realizarea prezentului acord.

(2) Orice modificare cu referire la autoritățile competente prevăzute în alin. 1 se comunică de către Părți într-un termen rezonabil.

Articolul 3
Formele generale de colaborare

(1) Colaborarea dintre Părți în baza prezentului acord se realizează conform legislației naționale respective şi cuprinde în special:

1. transmiterea reciprocă de informații, a căror cunoaştere poate contribui la apărarea împotriva riscurilor la adresa securității şi ordinii publice, precum şi la prevenirea şi combaterea infracțiunilor;

2. asistența reciprocă în cazul urmăririi persoanelor, stabilirii identității persoanelor şi identificării cadavrelor necunoscute;

3. asistența reciprocă în cazul bunurilor date în urmărire;

4. asistența reciprocă în combaterea migrației ilegale, în special în cazul în care sunt implicați cetățeni ai statelor Părților, precum şi crearea cadrului juridic şi organizațional necesar pentru acordarea unei astfel de asistențe;

5. implementarea de comun acord a măsurilor polițieneşti de către autoritatile competente ale Părților pe teritoriile statelor lor în vederea apărării împotriva riscurilor la adresa securității şi ordinii publice, precum şi pentru prevenirea şi combaterea infracțiunilor;

6. permiterea prezenței reprezentanților autorităților competente ale uneia dintre Părți la desfăşurarea de către reprezentanții celeilalte Părți a acțiunilor de investigație, inclusiv de audiere şi observare în vederea prevenirii pericolului;

7. schimbul de experiență privind aplicarea prevederilor legale, prevenirea criminalității, metodele, mijloacele şi tehnicile utilizate în domeniul criminalistic, precum şi aplicarea metodelor noi de investigație, inclusiv instruirea personalului şi programele de asistență a victimelor;

8. schimbul de informații şi analize privind cauzele, situația actuală şi tendințele de evoluție a criminalității;

9. schimbul de experiență la nivel de experți în diferite domenii ce țin de combaterea criminalității;

10. organizarea de reuniuni la nivel de experți.

(2) Autoritățile competente ale Părților îşi acordă reciproc asistență în baza unei cereri.

(3) Autoritatea competentă a fiecărei Părți comunică, după caz, în conformitate cu legislația sa națională, autorității competente a celeilalte Părți informațiile prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol, chiar şi fără o cerere prealabilă, dacă pe baza faptelor constatate se presupune că aceste informații sunt necesare pentru apărarea împotriva riscurilor concrete la adresa securității şi ordinii publice sau pentru prevenirea şi combaterea infracțiunilor.

(4) Dacă informațiile prevăzute în alineatul 3 al prezentului articol conțin date cu caracter personal, aceste date sunt comunicate celeilalte Părți fără o cerere prealabilă, numai dacă în baza anumitor fapte se poate presupune că aceste date sunt necesare Părții destinatare pentru apărarea împotriva riscurilor concrete la adresa securității şi ordinii publice sau pentru prevenirea şi combaterea infracțiunilor.

Articolul 4

Conținutul, forma şi transmiterea cererilor

(1) Cererile vor conține

1. denumirea autorității competente solicitante şi denumirea autorității competente căreia i se adresează solicitarea;
2. obiectul cererii;
3. scopul şi argumentarea cererii;
4. circumstanțele;
5. descrierea acțiunii ce formează obiectul cererii şi calificarea juridică a acestei acțiuni;
6. termenul de executare, precum şi argumentarea urgenței;
7. datele de identitate a persoanei în cauză, în măsura necesară pentru soluționarea cererii, dacă se cunosc;
8. toate celelalte date relevante care servesc la soluționarea eficientă a cererii.

(2) Dacă autoritatea competentă a Părții solicitate necesită informații suplimentare pentru rezolvarea cererii, atunci aceasta le poate solicita autorității competente a Părții solicitante.

(3) Cererile şi răspunsurile lor sunt transmise, de regulă, în formă scrisă. În cazuri de urgență cererile şi răspunsurile acestora pot fi transmise şi în formă verbală, fiind urmate neîntârziat de o confirmare în scris. În cazul în care există îndoieli privind autenticitatea sau conținutul unei cereri este necesară o confirmare suplimentară.

(4) Cererile sunt depuse în limba Părții solicitante cu anexarea traducerii în limba Părții solicitate sau în limba engleză. Aceeaşi regulă se aplică şi pentru răspunsul la cerere.

Articolul 5

Ofițerii de legătură

Colaborarea între Părți poate fi realizată şi prin intermediul ofițerilor de legătură. Ofițerul de legătură îndeplineşte funcții de informare şi consultare, dar nu are competență executivă. Sarcinile ofițerilor de legătură sunt stabilite de către autoritățile competente conform legislației nationale. Numirea şi delegarea ofițerilor de legătură nu necesită reciprocitate.

Articolul 6

Formele specifice de colaborare în combaterea terorismului

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 2 al prezentului Acord, autoritățile competente ale Părților îşi transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații şi rezultate ale investigațiilor actelor teroriste planificate sau deja comise, informații referitoare la grupările teroriste, metodele de acțiune teroristă şi mijloacele tehnice utilizate, precum şi la finanțarea actelor teroriste.

Articolul 7

Formele specifice de colaborare în combaterea migrației ilegale

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 3 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților îşi transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații cu privire la metodele şi căile migrației ilegale organizate, precum şi informații care facilitează controlul autenticității documentelor de călătorie şi a vizelor.

Articolul 8

Formele specifice de colaborare în combaterea criminalității legate de traficul ilicit de droguri

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 5 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special:

1. informații privind infracțiunile planificate și comise, precum și persoanele și organizațiile implicate;
2. informații privind locurile și metodele de producere și păstrare ilegală a substantelor narcotice, substanțelor psihotrope și a precursorilor, privind mijloacele de transport utilizate și locurile de destinație;
3. informații privind controlul și supravegherea comerțului cu precursori în vederea evitării răspândirii lor;
4. informații, inclusiv constatări operative și criminalistice, referitoare la substanțe narcotice și psihotrope;
5. informații privind metodele de investigare;
6. date statistice;
7. informații privind noi substanțe narcotice sintetice, substanțe psihotrope și precursori.

Articolul 9

Formele specifice de colaborare în combaterea corupției și a acțiunilor de corupție săvârșite de funcționari și angajați în serviciul administrației publice

În cadrul colaborării conform art. 1 alineatul 2 pct. 13 al prezentului Acord autoritățile competente ale Părților își transmit reciproc, conform legislației naționale respective, în mod special, informații și analize privind formele de corupție și răspândirea acestora, privind cauzele și premisele apariției corupției, precum și informații privind tendințele de dezvoltare în combaterea corupției și a actelor de corupție săvârșite de funcționari și angajați în serviciul administrației publice și promovează, în special,

schimbul de experienţă în domeniul prevenirii şi combaterii corupţiei, precum şi privind aplicarea prevederilor legale.

Articolul 10
Protecţia martorilor

(1) Autorităţile competente ale Părţilor acordă asistenţă reciprocă, conform legislaţiei naţionale respective, în domeniul protecţiei martorilor şi a rudelor şi membrilor familiilor acestora (în continuare „persoana aflată sub protecţie").

(2) Asistenţa include, în special, schimbul de informaţii, asistenţă logistică, precum şi preluarea persoanelor aflate sub protecţie.

(3) Un acord special de implementare în fiecare caz aparte reglementează modalităţile de cooperare la preluarea persoanelor aflate sub protecţie.

(4) Persoana aflată sub protecţie trebuie să fie înscrisă în programul de protecţie a martorilor al Părţii solicitante. Totuşi, persoana aflată sub protecţie nu va fi înscrisă în programul de protecţie a martorilor al Părţii solicitate. În cadrul realizării măsurilor de asistenţă ce ţin de protecţia acestei persoane va fi aplicată corespunzător legislaţia Părţii solicitate.

(5) În caz de necesitate, Partea solicitantă acoperă cheltuielile de întreţinere pentru persoana aflată sub protecţie şi cheltuielile pentru alte măsuri necesare, a căror realizare a fost solicitată de această Parte. Partea solicitată acoperă cheltuielile ce ţin de personalul şi bunurile necesare pentru protecţia acestor persoane.

(6) În cazul existenţei unor motive întemeiate, Partea solicitată poate, după informarea prealabilă a Părţii solicitante, să sisteze asistenţa. În asemenea cazuri, Partea solicitantă este obligată să preia persoana aflată sub protecţie.

Articolul 11

Confidențialitatea informațiilor

(1) Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea informațiilor şi documentelor prezentate în scopurile prevăzute de prezentul acord în conformitate cu legislația națională a fiecărei Părți. Autoritățile competente ale Părții destinatare garantează aceeaşi păstrare a confidențialității ca şi autoritățile competente ale Părții remitente.

(2) Informațiile şi documentele transmise potrivit prezentului acord nu pot fi folosite, fără aprobarea prealabilă a autorităților competente ale Părții remitente, în alte scopuri decât cele pentru care au fost transmise. Aceasta aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite utilizarea lor în astfel de scopuri.

(3) Informațiile şi documentele prezentate nu pot fi transmise persoanelor terțe fără aprobarea scrisă acordată în prealabil de către autoritatea competentă a Părții remitente. O astfel de aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite această transmitere.

Articolul 12

Protecția datelor cu caracter personal

Transmiterea reciprocă a datelor cu caracter personal (în continuare: date) între autoritățile competente ale Părților se realizează cu respectarea condițiilor impuse de către Partea remitentă şi în conformitate cu următoarele principii, care se aplică în mod identic în procesarea automată sau manuală a datelor:

1. Datele transmise nu pot fi folosite fără o aprobare prealabilă a autorităților competente în alte scopuri decât acelea pentru care au fost transmise. Această aprobare poate fi acordată numai dacă legislația națională a Părții remitente permite folosirea lor în alte scopuri.

2. Datele transmise urmează a fi şterse sau, respectiv, corectate atunci când:

a) se dovedesc a fi incorecte, sau

b) autoritatea remitentă comunică autorității destinatare că datele prezentate au fost obținute sau transmise în mod ilegal, sau că datele prezentate în mod legal, urmează a fi şterse ulterior, conform legislației naționale a autorității remitente, sau
c) datele nu mai sunt necesare pentru executarea sarcinii esențiale pentru care au fost transmise, cu excepția cazului în care există autorizarea expresă de a le folosi în alte scopuri.

3. La cererea autorității competente a Părții remitente, autoritatea competentă a Părții destinatare acordă informații despre orice folosire a datelor primite şi despre rezultatele obținute cu ajutorul lor.

4. Autoritatea competentă remitentă asigură corectitudinea şi actualitatea datelor transmise. În plus, ea este obligată să atragă atenția asupra necesității şi proporționalității scopului urmărit prin această transmitere, precum şi respectării interdicțiilor de transmitere a datelor, în conformitate cu legislația națională respectivă. Dacă se adevereşte că au fost transmise date incorecte sau date care n-ar fi trebuit să fie transmise, sau dacă datele transmise în mod legal urmează a fi şterse ulterior, conform legislației naționale a statului autorității remitente, atunci autoritatea destinatară este informată imediat despre acest fapt. Partea destinatară este obligată, la rândul ei, să execute neîntârziat ştergerea, respectiv corectarea corespunzătoare a acestor date.

5. Dacă autoritatea destinatară are motive să considere că datele transmise sunt incorecte sau că trebuie şterse, ea anunță imediat despre acest fapt autoritatea remitentă.

6. Părțile utilizează pentru transmiterea datelor numai mijloace de comunicare care garantează în timpul transmiterii datelor o protecție adecvată a lor contra accesării sau modificării neautorizate de către persoane terțe. Modalitatea de transmitere trebuie aleasă în mod corespunzător în funcție de sensibilitatea acestor date. Părțile se asigură că la mijloacele de comunicare utilizate au acces numai persoanele autorizate. Funcționarilor care activează pe teritoriul celeilalte Părți le este interzis accesul direct la datele prelucrate automat aparținând Părții respective.

7. Partea destinatară este obligată să protejeze eficient datele transmise împotriva distrugerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, modificării sau transmiterii neautorizate sau accidentale, accesului şi publicării neautorizate.

8. Partea remitentă şi Partea destinatară sunt obligate să înregistreze fiecare transmitere şi primire a datelor. Înregistrarea include scopul, conținutul şi timpul precis al transmiterii sau primirii datelor, precum şi autoritățile remitente şi destinatare. Aceeaşi regulă este valabilă şi pentru distrugerea datelor. Înregistrările trebuie protejate prin măsuri adecvate contra folosirii neautorizate sau folosirii în alte scopuri decât cele specificate şi contra altor abuzuri şi se păstrează timp de trei ani. După acest termen ele trebuie distruse fără întârziere. Înregistrările pot fi folosite exclusiv în scop de control, pentru a stabili dacă prevederile legale relevante privind protecția datelor au fost respectate.

9. Orice persoană interesată care şi-a confirmat identitatea are dreptul de a primi la cerere, în principiu, gratuit şi fără o amânare nerezonabilă, informații ce țin de datele referitoare la ea, transmise sau prelucrate în conformitate cu prezentul acord, informații ce țin de originea, posibilii destinatari sau categoriile destinatarilor, scopul folosirii şi baza juridică a acestor date. În plus, fiecare persoană interesată poate solicita corectarea datelor incorecte şi ştergerea datelor folosite ilegal. Părțile garantează suplimentar că, în cazul unei presupuse lezări a dreptului ei la protecția datelor cu caracter personal, persoana în cauză se poate adresa cu o plângere efectivă unei instanțe de judecată independente şi imparțiale, instituite de lege în conformitate cu art. 6 al Convenției pentru protecția drepturilor omului şi libertăților fundamentale (Convenția Europeană a Drepturilor Omului), precum şi unei instituții de control independente în conformitate cu art. 1 al Protocolului suplimentar din 8 noiembrie 2001 la Acordul Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea automată a datelor cu caracter personal, fiindu-i astfel oferită posibilitatea de a obține pe cale judecătorească despăgubiri sau un remediu de altă natură. Detaliile privind procedura de aplicare a acestor drepturi se realizează în conformitate cu legislația națională a Părții unde se face uz de ele. In cazul unei solicitări de exercitare a acestor drepturi, autoritatea care deține datele oferă autorității remitente posibilitatea de a lua o poziție, înainte de a adopta o decizie asupra cererii.

Articolul 13

Consultări

În caz de necesitate, autoritățile competente ale Părților pot organiza consultări în vederea discutării măsurilor pentru implementarea prezentului acord.

Articolul 14

Excepții

(1) Dacă una dintre Părți consideră că soluționarea unei cereri sau a altei forme de colaborare poate amenința suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese esențiale ale statului său sau că vor fi încălcate principiile fundamentale ale legislației sale naționale, atunci aceasta poate refuza, total sau parțial, sau poate condiționa colaborarea.

(2) Partea solicitantă va fi informată despre decizia luată cu indicarea motivelor.

Articolul 15

Acoperirea cheltuielilor

Dacă nu este prevăzut altfel, fiecare Parte acoperă cheltuielile ce-i revin în cadrul aplicării prezentului Acord.

Articolul 16

Relațiile cu alte acorduri internaționale

Prezentul Acord nu afectează drepturile şi obligațiile Părților, ce rezultă din alte acorduri bi- sau multilaterale internaționale, în special privind extrădarea şi asistența juridică în materie penală.

Articolul 17
Soluționarea diferendelor

(1) Divergențele de păreri ce pot apărea la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, sunt soluționate în cadrul consultărilor directe între autoritățile competente ale Părților.

(2) În cazul în care nu se ajunge la un acord, potrivit alineatului 1, divergența de opinie este supusă soluționării de către Părți pe cale diplomatică.

Articolul 18
Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedefinită de timp şi intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la data primirii, pe cale diplomatică, a ultimei notificări privind faptul că Părțile au îndeplinit procedurile interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord poate fi modificat sau completat de comun acord. Modificările şi completările intră în vigoare conform alineatului 1.

(3) Fiecare Parte poate oricând denunța prezentul Acord pe cale diplomatică. În acest caz, Acordul încetează după şase luni de la data recepționării notificării de denunțare de către cealaltă Parte. Denunțarea Acordului nu influențează proiectele şi programele deja începute în cadrul aplicării prezentului Acord, cu excepția cazului când Părțile convin altfel, pe cale diplomatică.

Încheiat la Viena la Chișinău în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească şi germană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Federal al Austriei